

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ὡ **Βρόμιε**, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun undjals in mein
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὅπο
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ¹
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὄναρ λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ μὰ Δῖ, ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἔξαντλῶ πόνον.
und nun derjenen größeres
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὀδηθείης μακράν,
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἥδη δὲ **Μαλέας** πλησίον πεπλευκότας
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ²
aufgeblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἴτναίαν πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] οὐκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὡς λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εύίων βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας **Κύκλωπος** ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι **κλιτύων** ἐν ἐσχάτοις
zwar nun mir in äußersten

- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων τέταγμα τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἔσδε χώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: πᾶς γενναίων μὲν πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶς δή μοι νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir
- [44] οὐ τᾶδ' ὑπίνεμος αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τᾶδ' οὕ; οὐ τᾶδε νεμῆ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;
- [51] ὡή, ρύψω πέτρον τάχα σου
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὦ ὕπαγ' ὦ κεράστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwollene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
- [57] ἃς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die
- [58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;
hinein
- [62a] —νύττ· οὐ τῷδε οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [62b] κλιτὸν δροσεράν;
kühl;
- [62c] ώή, όψω
hey,
πέτρον τάχα
bald
- [62d]
- [62e]
- [62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χορὸι
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ' ὄνδροχύτοις,
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδὲ ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ίακχον ίακχον ώδᾶν
iakchon iakchon

- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ φίλος·
o Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖ, ποῖοι οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῖοι ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich aber der dein
- [77] Θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνῃ μελέᾳ
mit dieser elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐξ πετρηρεφῆ
o aber in fels|bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροίσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
zu
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ^ν
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐξ τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὔχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὕδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἵος ἔστιν, ἄξενον στέγην
welcher un|gastliche
- [92] τήνδ' ἔμβεβώτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', τὸν ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἴτναῖον πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν
wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
gebraucht|seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν έοιγμεν ἐσβαλεῖν.
was

- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', δστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.
οι welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτος εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·
jener dieser jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
woher diese see|fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξι λίου γε κάποδε Τρωικῶν πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοὶ.
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν τιν;
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσο· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντροι ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν ούδεις οὐδενός.
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' — ἢ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου βιοῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρος ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am|süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδὲν μολὼν δεῦρο δστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen|seind hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἢ δόμων ἔσω;
selbst aber wo gewiss innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Όδυσσεϊ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν στον, οὖν σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht so|wie andere außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δὲ ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατατ' εἰπών, οὖν σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὲν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: δέ δὲς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὔτος μὲν οὐδέτερος τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·
ja·
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἔξ ασκοῦ ῥυῇ.
zweimal denn so|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοῖ.
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
gerecht gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιῶν.
damit getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλήν ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αύτήν;
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.
nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái mich der

- [157] ἄ ἄ ἄ.
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔτα τὸ χρυσίον.
den nur· das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὄλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὡς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινούμην μίαν,
so|dass doch wohl einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥῆψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
und in weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεῖς καταβαλών τε τὰς ὁφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ὦν' ἔστι τουτὶ τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστύς θ' ἄμα
auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϊ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εῖλετε,
doch|nicht, da die
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῦ σκελοῖν ἵδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
menschlich
- [186] λῷστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ^{je}
besseres, verlassend. nirgend je

- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεῳ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,
blökkend|seieder
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἔμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εύίου.
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὃ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὖπερ ἂν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo|eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὅχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,
aber, wenn edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἰνού τὸν πάρος συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ φραθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἢ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔδημελγμένον;
aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἄνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπής ἔστω μόνον.
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;

- [217] [Χορός]: ὡστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πιηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῶ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὄρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl aufgeschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ' οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ¹
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὕκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηὸν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem

- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἔφθα καὶ τετηκότα.
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·
so über|voll doch berg|weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἔστι μοι θοινωμένω
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὃ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἥδιον' ἔστιν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν ἀσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἅπο.
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβὼν
und genommen|habend
- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὅν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: έγώ; κακῶς γὰρ ἔξολοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τὸν τεκόντα σ', ὃ Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὃ κάλλιστον ὃ Κυκλώπιον,
o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὃ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξιδάν ἔγώ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ²
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἔγώ φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἔγώ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ο πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter

- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὃς ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ύμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οὖ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὁ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ίκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
auch und frei:
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οὖ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ίερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraistīsche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν.
schwer|tragbare nicht
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένια τε διοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηγθέντας μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber

- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπωρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβὲς
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέη,
wenn von|oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἡ μόσχον ὄπτὸν ἡ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
wenn aber thrakisch
- [330] δοράσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen
- [334] ἀγὼ οὕτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,
ich keinem außer mir, aber nicht,

- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οὐδὲ τοὺς νόμους
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δὲ ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht tuend gut— hinunterfressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὥ,
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', δὲς ζέσας
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein zerlegt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῷ
aber hinein, dem bei hofständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτε με.
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸς ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δὲς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
hafen|los auch
- [350] ὥ Παλλάς, ὥ δέσποινα Διογενὲς θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ ίλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.
und|auf
- [353] σύ τ', ὥ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦς ξένι', ὕρα τάδε· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Gast|schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὅν θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὥ Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων
aber
- [365] ἀποβάμιος ἀν ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366] Κύκλωψ Αἴτναῖος ξενικῶν
Ätnajisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡ τλάμον, δστις δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων βρύκων
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπιν θέρμη ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος
allein dem|Alleinen
σκάφος.

[374d] χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,
zwar diese

[374e]

[374f]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ἵδων ἄντρων ἔσω
ο was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσε; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
die wohlgenährteste
- [381] [Χορός]: πᾶς, ὦ ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἔσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἔλατίνων χαμαιπετῆ
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς δεκάμφορον,
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖα τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἔμῶν, ὥσθιμῷ θ' ἐνὶ¹
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar in bronze|gehämmert,

- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί^{heftig}
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῦ.
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξειλις βαρύν,
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
mir etwas göttlich gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses
- [413] λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὃ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπιγνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπηρθόμην ἐγώ,
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
ihn und bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπιλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine|andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγὼ
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
un|gemischt und die

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἥνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς Ιεῷ τῇ κύλικι λελημένος
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ κύκλωπι προσφερῆ.
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἔδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν.—τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
gerissenem deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ασιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς καστηνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ πιθυμία.
nichts der|Art- listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ βακχίου νικώμενος
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμὼν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισι τις,
in irgendeiner,
- [456] δν φασγάνῳ 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἵδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiB in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
auch

- [460] ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
so in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
und
- [464] [Χορός]: ίοὺ ιού,
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῷ χθονός.
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα
und|lich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον.
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὁφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
und|wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
mit denen|mit|denen hierher allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχυράσας
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;
helle

- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. und ja trunken|seidend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
unlieb musik|machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
der|steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz|sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει
selig wer|immer
- [496] βιτρύων φίλαισι πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,
zu aus|gespannt|worden|seidend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
lieben um|armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἔταιρας
der|lüppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
salb|ölig|gesalbt glänzend
- [502] στρυχὸν, αὐδῷ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;
aber· wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ· πλέως μὲν οἶνον,
ραραρᾶ· voll zwar
- [504] γάνυματι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,
aber
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς
wie gefüllt|worden|seidend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
an der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
mich die wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις
zu
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ὀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
	—papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
	aber angezündet seien brennende deine
[515]	χρόα χώς τέρεινα νύμφα
	und wie zart
[516]	δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
	tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
	aber nicht eine
[518]	περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
	um deinen bald

Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου
	dass ich des
[520]	τούτου τρίβων εἷμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.
	dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
	der aber welcher
[522] [Οδυσσεύς]:	μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
	größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἔρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἥδεως ἐγώ.
	jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]:	τοισόδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
	sol beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
	aber in wie habend;
[526] [Οδυσσεύς]:	ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἔστιν εὔπετής.
	wo jemand hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
	nicht die in
[528] [Οδυσσεύς]:	τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
	was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
	den das aber dieses.
[530] [Οδυσσεύς]:	μένων ννν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
	bleibend nun hier
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
	nicht mich dieses
[532] [Οδυσσεύς]:	ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῆ.
	haltend denn selbst ehenvoller
[533] [Κύκλωψ]:	διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
	gebend aber den nützlicher.
[534] [Οδυσσεύς]:	πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
	der schmählichen und
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
	zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
[536] [Οδυσσεύς]:	ὦ τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
	o getrunken habende in
[537] [Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.
	töricht wer nicht getrunken habend
[538] [Οδυσσεύς]:	δὶς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός,
	wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
[539] [Κύκλωψ]:	τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
	was o dir
[540] [Σιληνός]:	δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
	was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ἵδού.
siehe|da.

[545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;
was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.
damit nicht vorüber|gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὕν
zwar nun

[547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehlend du ihm in

[548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich

[549] [Οδυσσεύς]: Οὖτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταιρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du|da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν ὄντος καλοῦ.
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς οὕν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
genommen|habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡς οἰνοχόος ἄδικος.
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἔστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κάτ' ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann

[564] ὥσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμε.
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τὶ δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὡς ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῇ χερί.
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδοù λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπέλου.
papa, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσῃς γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπονον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie mühsam: ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως
am|schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δὸν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παιδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;
den dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.
weh|mir bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παιδες, εὔγενὴ τέκνα,
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δὲ ὑπνῷ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser

[593] δαλὸς δὲ ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
anderes außer

[595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.
aber wie

- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgendjetwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπη.
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ”, ἄναξ Αἰτναῖς, γείτονος κακοῦ
Ätnajischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', “Υπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα
ihn und und
- [605] ὃπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
licht|tragenden
- [612] ἥδη
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
des|Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίη κακῶς.
damit schlecht.
- [619] κάγὼ
undlich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν ἔρημίαν.
pos verlassen|habend
- [623] ἢρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίσομαι;
wohl in so|viel

- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
bei
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαι τινα,
nicht auch|nicht irgendjemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δύμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.
hinein gekommen|seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες ὥθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας
das|gleiche wohl mir die denn
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' δύμματα
und die doch
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἵδε σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν φάχιν τ' οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
aber gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκεῖοις φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν οθένεις,
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὔψυχίαν
aber nun doch, damit

[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen

[654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]: ίὼ ίώ· γενναιότατ' ὡ
io io· edelster

[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιέτε τὰν ὄφρὺν
die

[658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des

[659] τυφέτω, καιέτω

[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
nicht dich schmerz|gequält

[662] δράσῃ τι μάταιον.
etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir,

[664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὡ Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες, οὐδὲν ὅντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich|freuend, nichts seiend bei denn

[668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese

[669] [Χορός]: τι χρῆμ' ἀυτεῖς, ὡ Κύκλωψ;
was o

[669b] [Κύκλωψ]: άπωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunkene in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.
nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῦ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,

- [676] [Κύκλωψ]: ὁ **ξένος**, **ἴν'** ὁρθῶς **ἐκμάθης**, μ' **ἀπώλεσεν**,
der damit richtig mich
- [677] ὁ **μιαρός**, **ὅς** μοι **δοὺς** τὸ **πῶμα** κατέκλυσεν.
der **Unreine**, der mir **gegeben|habend** den
- [678] [Χορός]: **δεινὸς** γὰρ **οἴνος** καὶ **παλαιέσθαι** **βαρύς**.
furchtbar denn und **schwer**.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς **θεῶν**, **πεφεύγασ'** ἢ **μένουσ'** **ἔσω** **δόμων**;
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι **σιωπῇ** τὴν **πέτραν** **ἔπιλυγα**
diese den
- [681] **λαβόντες** **έστήκασι**.
genommen|habend
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας** τῆς **χερός**;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν **δεξιᾷ** σου.
in **rechter** deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ **πέτρᾳ**.
an derselben dem
- [683] **ἔχεις**;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν** γε πρὸς **κακῷ** τὸ **κρανίον**
übel doch zu den
- [684] **παίσας** **κατέαγα**.
geschlagen|habend
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' **εἶπας**;
nicht dieser da dieser
- [685b] [Χορός]: οὔ· ταύτῃ **λέγω**.
nein. dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου**, κεῖσε, πρὸς **τὰριστερά**.
dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· **κερτομεῖτέ** μ' ἐν **κακοῖς**.
weh|mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτος **ἔστι** σου.
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡ **παγκάκιστε**, ποῦ ποτ' εῖ;
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ **σῶμ' Όδυσσέως** τόδε.
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; **ὅνομα** μεταβαλὼν **καινὸν λέγεις**.
wie verändernd neues
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ **φύσας** ὀνόμαζ' **Όδυσσέα**.
dasselbe doch der **gezeugt|habende**
- [693] δώσειν δ' **ἔμελλες** ἀνοσίου **δαιτὸς δίκας**.
aber der|unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἄν **Τροίαν** γε διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ μή σ' **έταίρων φόνον** ἔτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι· **παλαιὸς χρησμὸς** **ἐκπεραίνεται**.
weh· alter
- [697] τυφλὸν γὰρ **ὅψιν** ἐκ σέθεν **σχήσειν** μ' **ἔφη**
blinde denn aus von|dir mich

- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἔθεσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
viel umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
dich und das|was
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἔμὴν πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αύτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Όδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὅντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige